

## Praxis & Beruf – Workshop

Karrierechance Übersetzung und Übersetzungsmanagement:  
im "Spannungsfeld" von Sprachen und Technologien.

### Part I

Referentin:

Andrea Modersohn

oneword GmbH

Übersetzung  
Lokalisierung  
Prozessoptimierung  
ISO 17100-zertifiziert  
Terminologiemanagement

Tübingen, 19.-20. Juli 2018



## Praxis & Beruf – Workshop

Karrierechance Übersetzung und Übersetzungsmanagement:  
im "Spannungsfeld" von Sprachen und Technologien.

**HERZLICH WILLKOMMEN!**

Donnerstag, 16 - ca. 20 Uhr

1

Übersetzungsbranche und  
**Übersetzungsmarkt** – Ein  
Überblick über Markt und Akteure

(ca. 1,5 Std.)

2

Das Berufsfeld **Übersetzer**  
- Qualifikation, Arbeitsbereiche,  
Arbeitsmittel, Berufschancen  
- **Praxisteil: Übersetzen**

(ca. 2 Std.)

Freitag, 9 - ca. 16:00 Uhr

1

**Das Berufsfeld**

- Übersetzungsmanagement  
Qualifikation, Leistungs- und  
Aufgabenbereiche,  
Entwicklungsperspektiven
- Technologien, Techniken
- **Praxisteil:**  
**Übersetzungsprojekt**

(ca. 3,5 Std.)

2

**Karrierechancen,**  
**Bewerbungstraining** und Tipps

(ca. 1,5 Std.)

Bevor wir starten ...

**oneword.**

Anwesenheitsliste



**Jetzt sind Sie dran!**

Bitte notieren Sie auf einen Zettel, was Sie von dem Seminar erwarten – was interessiert Sie besonders?  
Was möchten Sie mitnehmen aus dem Seminar?

*(1 Satz oder Stichworte)*

A large, stylized orange thought bubble with a white question mark inside, centered on the page. It has three smaller orange circles trailing off to the right, suggesting a thought process. The background features a faint world map.

?

**oneword.**



# KURZVORSTELLUNG

## Kurzvorstellung Andrea Modersohn

**oneword.**

- ✓ Anfang 1990er Jahre: Studium in Tübingen
- ✓ Ostslavistik, Westslavistik, Soziologie,  
Zusatzstudium BWL
- ✓ Start ins Berufsleben als GF-Assistentin
- ✓ 2. Station: Vertrieb
- ✓ Gründung oneword 2004 oneword mit Partner
- ✓ Arbeitsschwerpunkte Vertrieb und  
Projektmanagement
- ✓ Heutige Aufgaben: Geschäftsführung,  
Personal, Gesamtleitung Marketing



## Kurzvorstellung oneword

- ✓ Seit Gründung 2004 GmbH mit Sitz in Böblingen
- ✓ Sprachdienstleistungen + Übersetzungstechnologien
- ✓ 30 Mitarbeiter (75% Projektmanagement )
  - ✓ Übersetzer/Translationswissenschaftler (Dipl. MA/BA)
  - ✓ Philologen/Sprachwissenschaftler (...)
- ✓ Weltweites Team von rd. 750 qualifizierten Honorarkräften (Freelancer)
  - ✓ Freiberufliche Übersetzer
  - ✓ Subagenturen
  - ✓ Layouter (Fremdsprachen-Satz / DTP)
- ✓ 227 Kunden aus Industrie, Wirtschaft, Organisation
- ✓ Umsatz rd. 5 Mio. (2018)

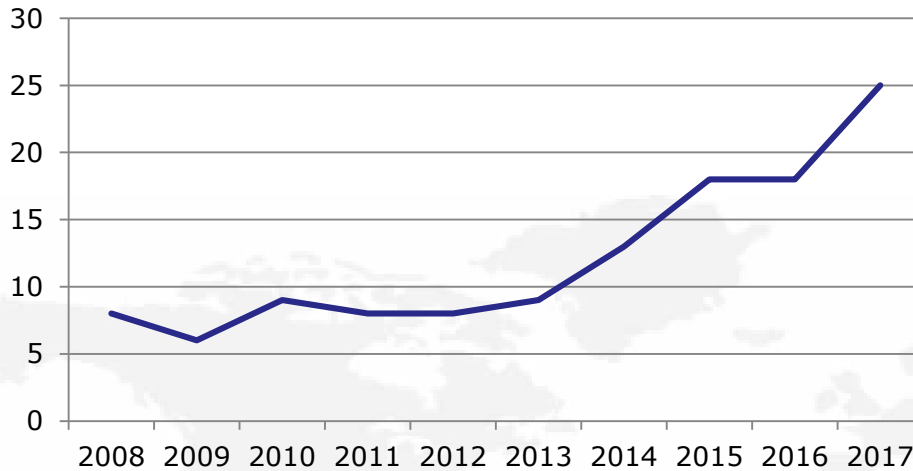
# oneword.





# Entwicklung (2017)

## Mitarbeiter



## Einstellungsbedarf 2018

- 3-4 Projektmanagement
- 1 Terminologiemanagement
- 2 Praktikum

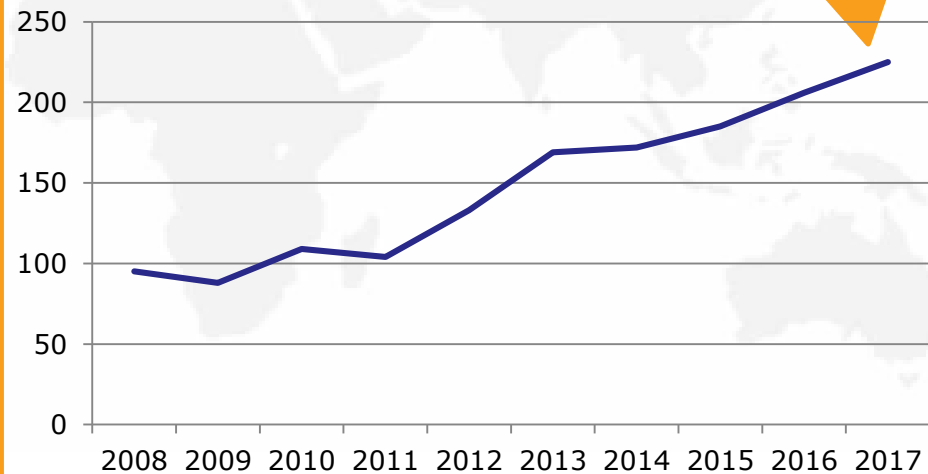
## Wer sind unsere die Kunden?

Automobil, Elektrotechnik, Energietechnik,  
Software, Marken, Maschinenbau

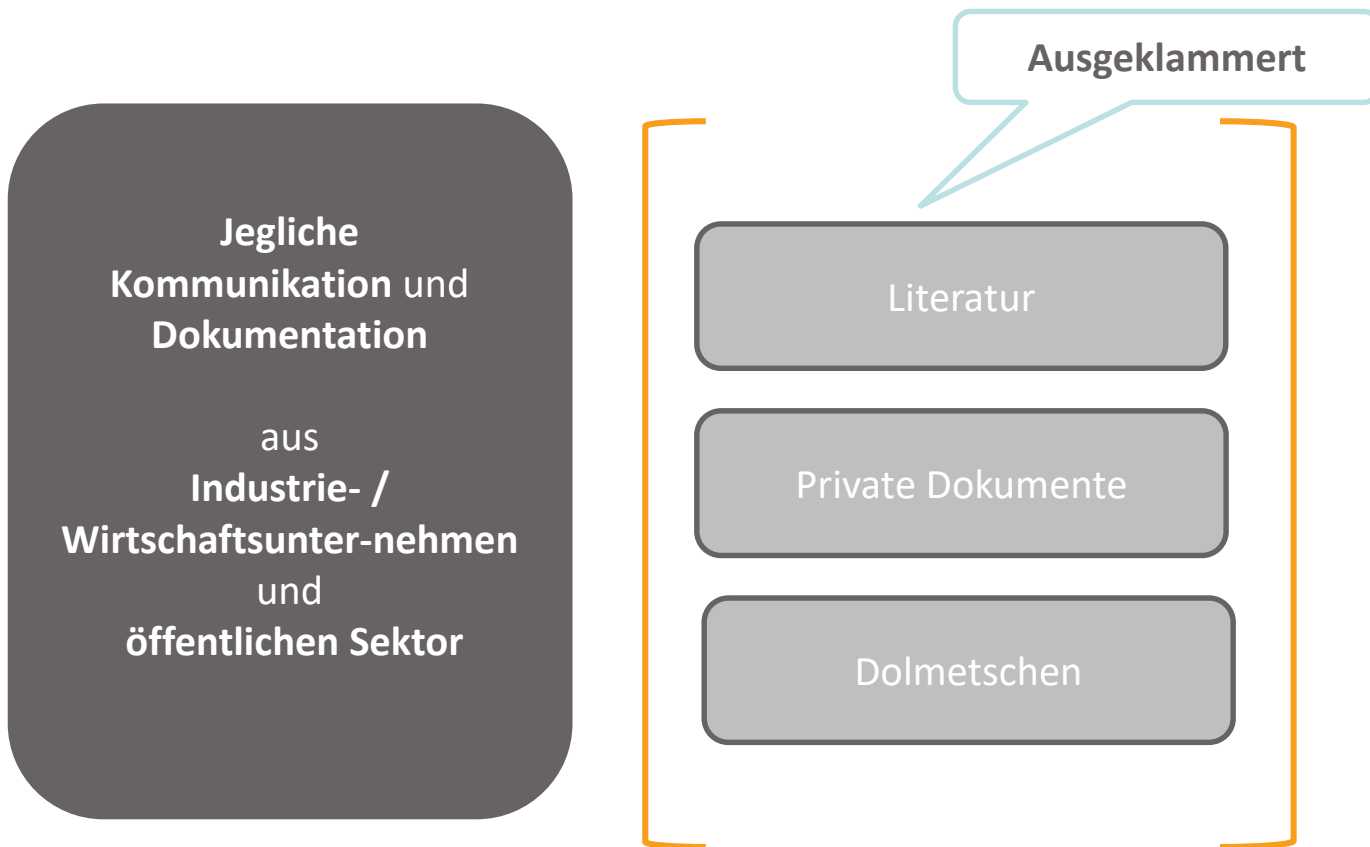
**Fokus:** Technische Kommunikation und  
Marketing;

**Anspruch:** Qualitätsführerschaft &  
Technologische Innovation

## Stammkunden



## Was übersetzen wir?



**oneword.**



**PRAXIS**

## Praxis: Wer sind die Akteure auf dem Übersetzungsmarkt?

### Jetzt sind Sie dran!

- Bilden Sie 6 **Gruppen** à 5 Teammitglieder
- Überlegen Sie sich, wer die **wichtigsten Akteure auf dem Übersetzungsmarkt** sind: Welche Berufsgruppen/Unternehmen/Institutionen/spielen eine Rolle auf dem Übersetzungsmarkt?
- **Hilfestellung:** denken Sie in Kategorien wie „wer ist Verbraucher/Konsument, wer braucht was, wer produziert was, wer verkauft/kauft was?“
- Gruppenbildung; Zeit 1/4 Stunde Brainstorming
- Ergebnisse via Flipchart (Fotokoll)



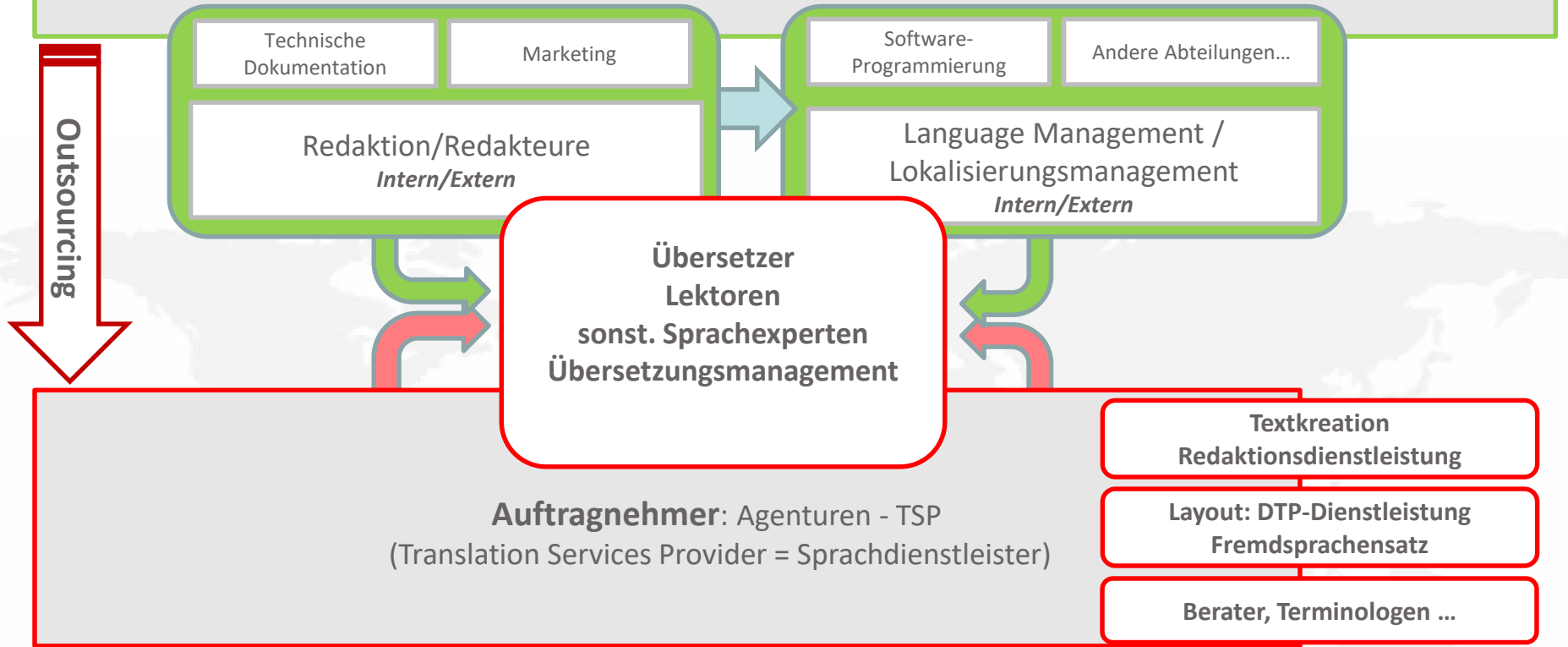
# Wichtigste Akteure Übersetzungsmarkt



# Wichtigste Akteure Übersetzungsmarkt

**oneword.**

**Auftraggeber:** Unternehmen, Verlage, Öffentlicher Sektor, Privatpersonen, „Informationsverbraucher“ ...



**Auftragnehmer:** Agenturen - TSP  
(Translation Services Provider = Sprachdienstleister)

Universitäten, Fach-/Branchen und Berufsverbände, Vereine  
Zertifizierungsstellen und Normungsverbände

**Sprachtechnologien**  
Übersetzungssoftware (CAT, MT- und Language Management Software)

## Language Services and Technology in 2015



Figure 2: The Revenue Distribution of LSP Offerings in 2015

Source: Common Sense Advisory, Inc.

- **Language services.** Revenue from delivering written-word translation (basic, post-edited machine translation, and transcreation, for example) leads the market by a large margin, followed by spoken-language (on-site, conference, phone, and video). Other services support localization and engineering, media (dubbing and subtitling, for example), desktop publishing, and project management.
- **Language technology.** On the spoken-word side, technology encompasses systems such as interpreting management systems. Software for written-word work includes translation memory, tools for terminology management, aids for quality assurance and authoring, and systems for machine translation (MT) and translation management systems (TMS).
- **Non-language services.** Respondents also earn revenue from offering services and meeting client requests in areas outside the language sector. This year, our survey asked for more detail about how much this other category contributed to their bottom line. We found that services such as general consulting, creative services, and training account for 5% of their income.

**oneword.**



# DER ÜBERSETZUNGSMARKT



## Branchenstatistik Übersetzung

**oneword.**

Globales Volumen 40 Mill. USD, mit > ca. 7% Wachstum

Übersetzungsmarkt Deutschland wächst pro Jahr um rd. 1 Mill. Euro  
→ Weltweit stärkstes Wachstum mit durchschnittlich 12%

Der größte Anteil der Sprachdienstleistungen entfällt dabei auf Übersetzungen

Weitere Leistungen der Branche sind beispielsweise Dolmetsch-Leistungen,  
Softwarelokalisierung, Untertitelung

80% der deutschen Unternehmen benötigen Übersetzungen

Wichtigste (Übersetzungs-) Sprachen: **Englisch**, Spanisch, Französisch, Deutsch, Chinesisch, Japanisch,  
Koreanisch, Portugiesisch, Italienisch, Russisch, Polnisch;

im Kommen: Hindi, Türkisch, Indonesisch, Persisch

**Quellen:** UEPO.de (nur teils aktuell); CSA Common Sense Advisory (USA-Perspektive);  
SlatorsWeekly (aktuell); oneword Sprachenstatistik

Language Market Growth, 2009 to 2015

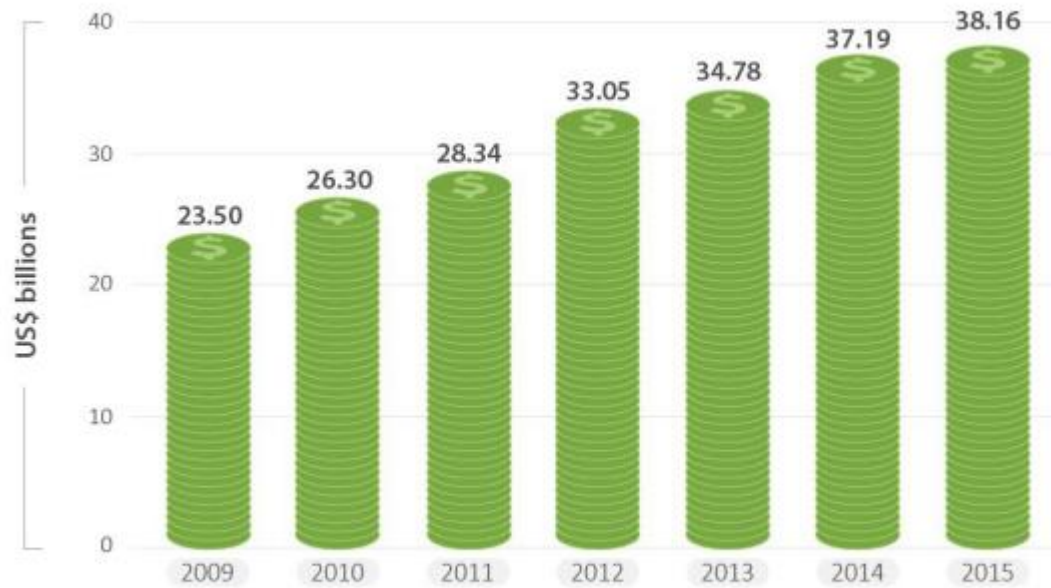


Figure 1: Language Services and Technology Market, 2009 to 2015

Source: Common Sense Advisory, Inc.

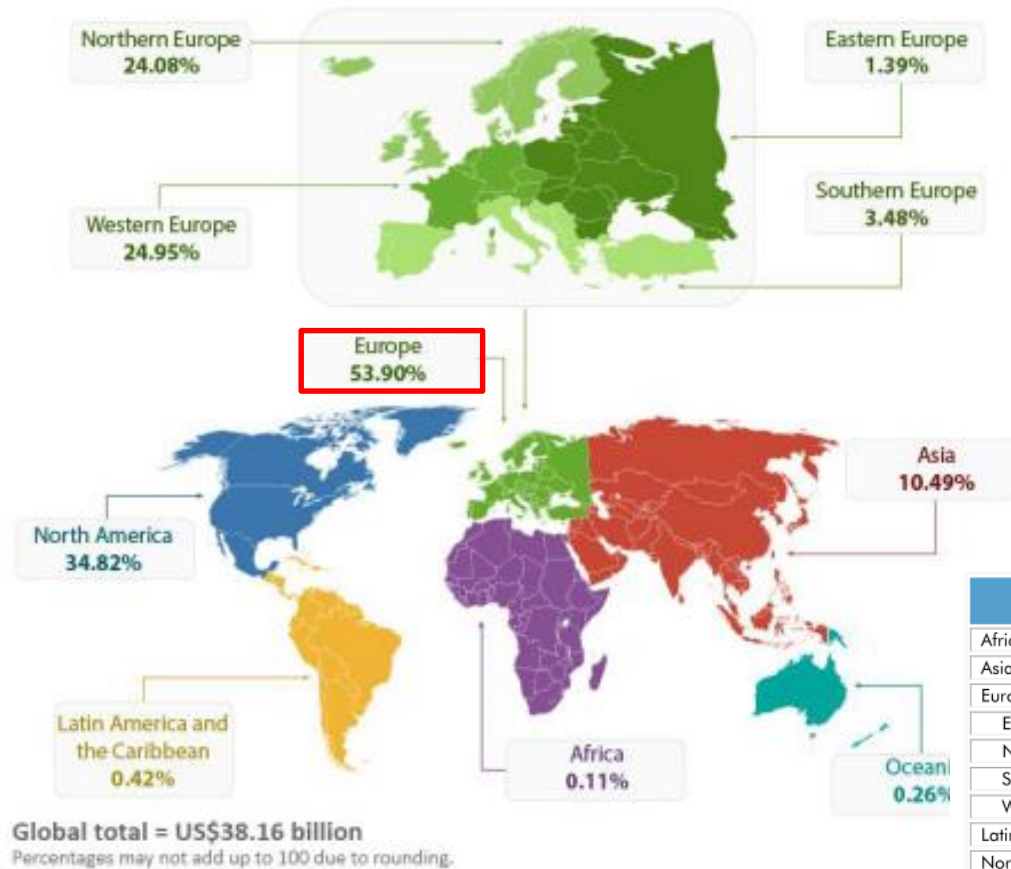
Europe still accounts for more than half the revenue.

Region	Market Share		Revenue in US\$ Millions (Projected)				
	2014	2015	2015	2016	2017	2018	2019
Africa	0.24%	0.11%	42	45	48	52	55
Asia	9.96%	10.49%	4,003	4,279	4,574	4,889	5,226
Europe	51.09%	53.90%	20,571	21,989	23,505	25,125	26,859
Eastern Europe	2.44%	1.39%	532	568	608	649	694
Northern Europe	20.49%	24.08%	9,191	9,825	10,502	11,226	12,001
Southern Europe	3.60%	3.48%	1,326	1,418	1,515	1,620	1,732
Western Europe	24.56%	24.95%	9,522	10,178	10,880	11,630	12,432
Latin America & Caribbean	0.48%	0.42%	162	173	185	198	212
North America	37.81%	34.82%	13,288	14,204	15,183	16,230	17,349
Oceania	0.41%	0.26%	98	104	112	119	128
Totals	100.00%	100.00%	38,164	40,794	43,607	46,613	49,829

Table 1: Language Services Share by Region, 2015 to 2019  
 Source: Common Sense Advisory, Inc.

# Wo „sitzen“ die Akteure?

## Language Market by Region in 2015



Region	Percentage of LSPs in the Region		
	2013	2014	2015
Africa	1.89	1.75	1.76
Asia	14.76	15.24	15.30
Europe	57.84	56.90	56.90
Eastern Europe	13.96	12.42	12.44
Northern Europe	14.92	12.05	12.09
Southern Europe	11.52	13.17	13.18
Western Europe	17.44	19.26	19.19
Latin America	5.30	4.80	4.80
North America	18.31	20.43	20.38
Oceania	1.92	0.87	0.86

Figure 3: Global Language Services Market Share by Region in 2015  
Source: Common Sense Advisory, Inc.

Table 2: The Distribution of LSPs in Each Region Varies Year over Year  
Source: Common Sense Advisory, Inc.

## Wo „sitzen“ die Akteure?

Weltweit größte LSP haben ihren Sitz in den USA

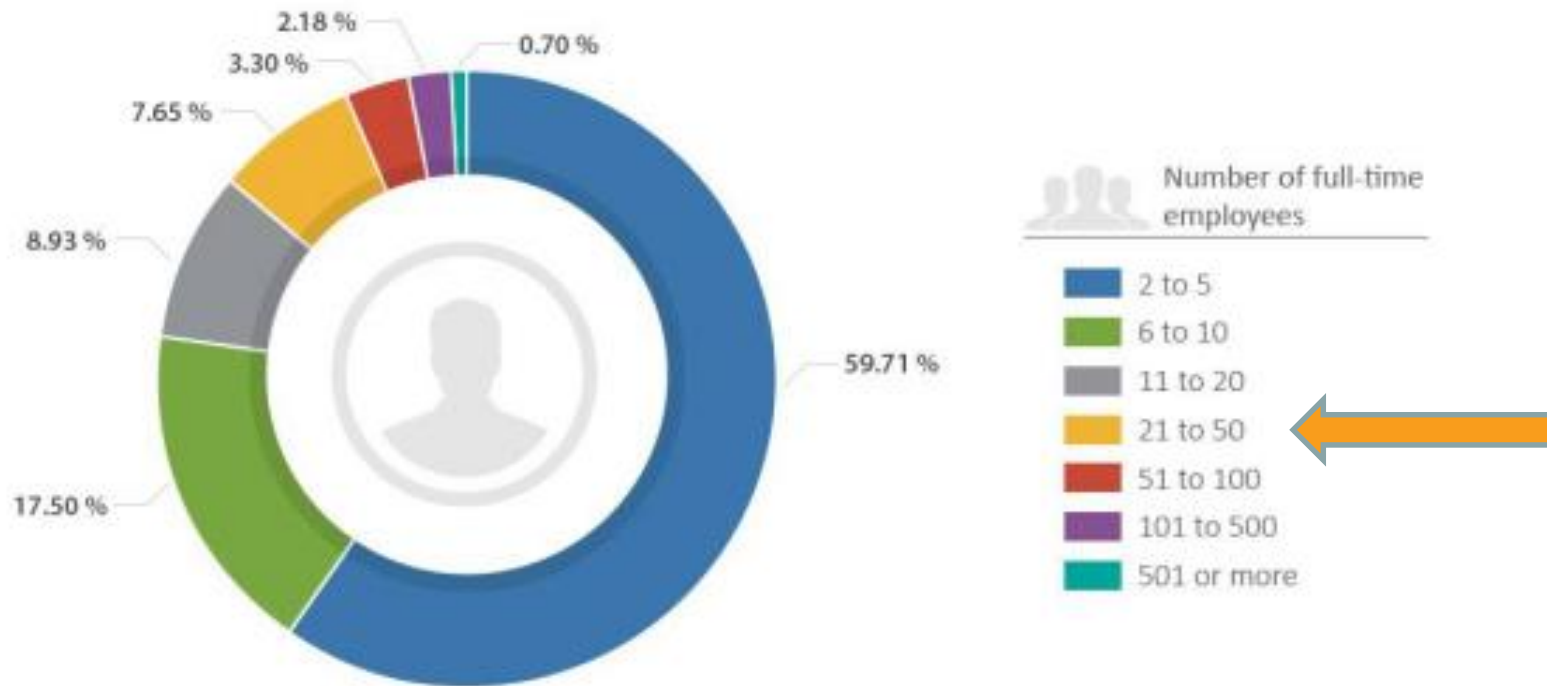
Ca. 6000 LSP in Deutschland (Quelle Handelskammer, einschließlich Einzelübersetzer mit eingetragenem Unternehmen)

Viele führende LSP in Deutschland sind in BW, hohe Konzentration im Stuttgarter Raum, München sowie Berlin

Führende CAT-Hersteller (Übersetzungstechnologien) im Raum Stuttgart und Karlsruhe

Konzentration von Sprachdienstleistern und Softwareherstellern in exportstarken Bundesländern

## Global Population of Language Service Providers by Company Size



## Language Market in 2015

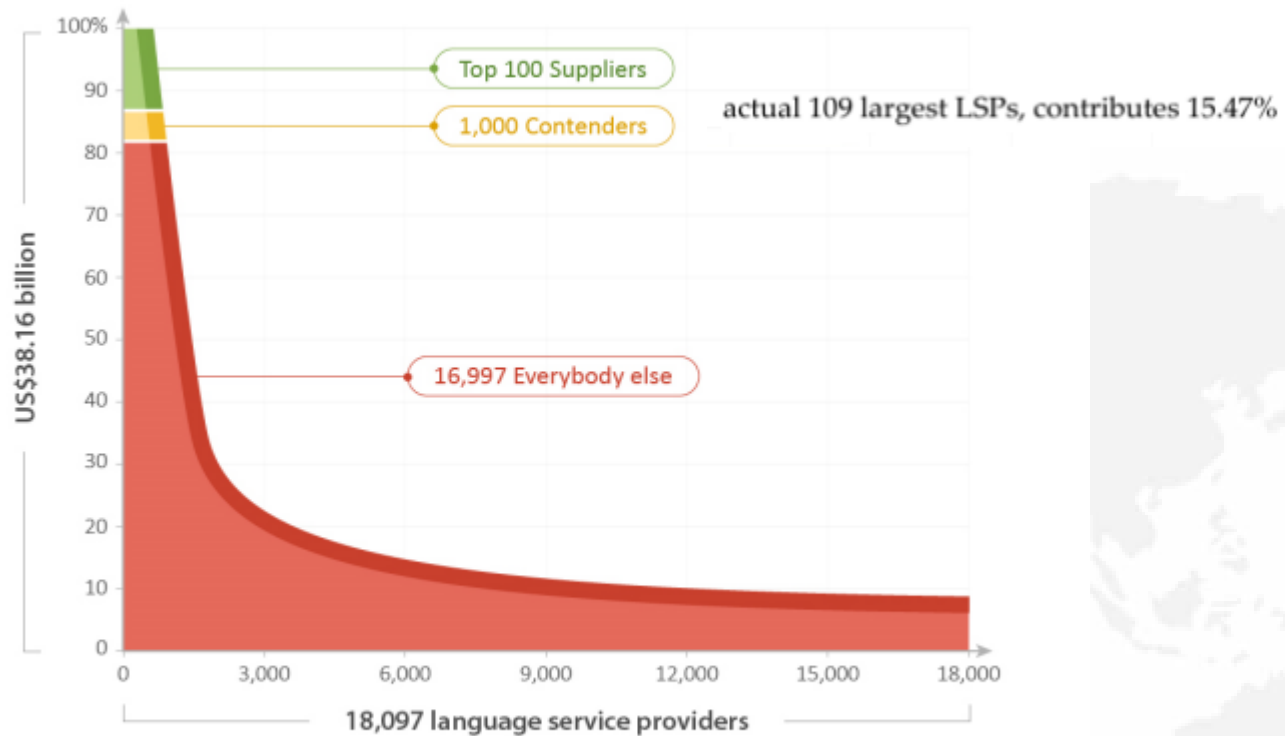
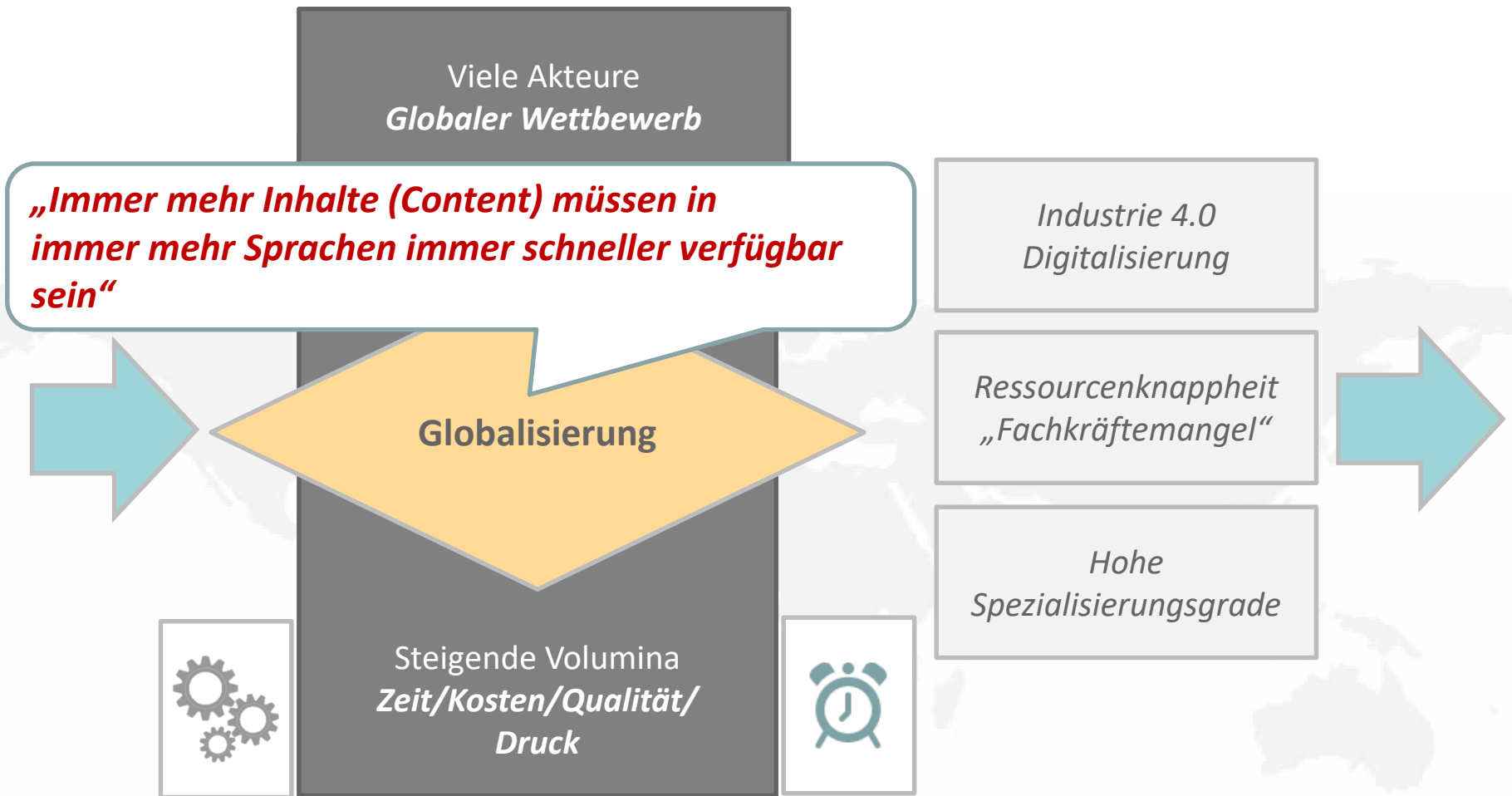


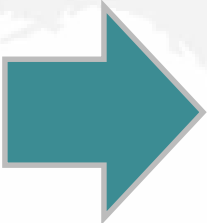
Figure 5: The Shape of the Language Services Market

Source: Common Sense Advisory, Inc.





Es werden hohe Anforderungen an Prozesse und damit an das Management von Übersetzungsprozessen gestellt

- 
- Verstärkter Einsatz von Übersetzungs- und Übersetzungsmanagement-Technologien, MÜ-Technologien neben CAT-Technologien (Beschleunigung, Kostenreduzierung)
  - Automation (Rationalisierung)
  - Kontrollierte Sprachen / Terminologiemanagement (Vereinfachung)
  - (Teil-) Automatisierte Prüfprozesse (Qualitätssicherung)

- **Kunden erwarten an sie angepasste Lösungen, großes Technik-Know-how**
- **Effiziente (automatisierte) Prozesse auf Basis innovativer Technologien**
- **Hochwertige Interaktion/Kommunikation mit dem Kunden**

# Welche Stellen bieten LSPs um den Herausforderungen gerecht zu werden?

# oneword.

## oneword.



# Welche Stellen bieten LSPs um den Herausforderungen gerecht zu werden?



oneword.



*„Nie waren die Chancen für Quereinsteiger besser  
und Jobs/Konzepte vielfältiger als heute“*



## ENDE PART I



Es folgen Vertiefungen:

Berufsfeld Übersetzen

Morgen: Übersetzungs-/Projektmanagement, Technologien

Karriere und Bewerbung

**VIELEN DANK FÜR'S  
ZUHÖREN UND MITMACHEN!**

**oneword.**

translating new ideas.

oneword GmbH

Otto-Lilienthal-Str. 36  
71034 Böblingen

Telefon: +49 7031 714 9550  
E-Mail: kontakt@oneword.de